**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 30 (2003)

**Heft:** 121

**Artikel:** Le dimanche du "Carlavé" : patois de Salvan = La demindze deu

"Carlavé"

Autor: Madeleine / Madèléna

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-244568

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 16.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Le dimanche du "Carlavé"

Le dimanche du Carlavé (A Finhaut, c'était la fête des fléaus) Se fêtait tous les ans Le dimanche après Carnaval.

Au bout d'un grand bâton Le père faisait pour son garçon Le plus grand, celui qui brûlait le mieux Le plus beau de tous les Carlavés.

Il attachait dur, une poignée de branchettes Tout cela mélangé à quelques petites bûches Pour mettre le feu, en son milieu Du petit bois, de la poix et des copeaux.

Et, c'est en promenant ces Carlavés Que les plus grands et la bande des enfants Allaient par les champs et par les prés En chantant la prière du Carlavé.

"Carlavé de la poêle
Marrainâ la Mourija
Donne-moi des beignets
Plein mon bonnet
Donne-moi du riz
Jusqu'au nombril
Du petit lait
Une grosse ventrée".

Ainsi, le premier dimanche de carême Les salvanins prenaient la peine De rendre hommage à Charlemagne Qui avait fait tant de bien aux gens de la montagne.

Aux gens de la montagne de Salvan Qui allaient du Châtelard jusqu'à Vernayaz Et pour les prêtres de l'Abbaye Sous le rocher de Saint-Maurice.

Madeleine

Traduction supposée:

Marraina la Mourija = Parrainer la communauté de St-Maurice

# La demindze deu "Carlavé"

### Patois de Salvan

La demindze deu Carlavé (È Fegnau, lèrè la féta di flayés) Chè fétavè tui li j'an La demindze apré Camintran.

Eu bè d'on grou bâton, Le pârè, fajè po chon garchon Le ple grou, chè que bourlavè le mé Le ple biau dè tui li Carlavé.

Yètavè due, ouna pougna dè bretin To chin mèclo a catchè boutseille Po bouta le foua, in chon mètin, Dè petiou bou, dè peillache è dè ringueille.

È, lè in promenin chleu Carlavé Que li ple grou è la bourtio L'alavon pè li tsan è pè li pro In rètoulin la prèïre deu Carlavè.

"Carlavé dè la péla Marrainâ la Mourija Baïc mè dè bougnè Plein mon bounet Baïe mè dè riz Tanque eu nebli De lètia Ouna groucha panfia".

Dinche, la prèmiere demindze dè la carêma Li charvagnou prinjèvon la peina Dè rindre hommadze a Charlmagne Que l'avè fé tan dè bin è dzin dè la montagne.

È dzin dè la Montagne de Charvan Que l'alavè di le Tsatèlâ tanque eu Plan È, po li prérè dè l'Abbaï Dèjo le ché dè Chin Mouri. Madèléna